

INHALT

I. VATERLAND

Julian Przyboś: Am Scheitel des Weges (1939)	11
Krzysztof Kamil Baczyński: Miserere (1940)	13
Jerzy Zagórski: Wasser! (1942)	14
Maria Pawlikowska-Jasnorzewska: Seufzer	15
Was uns blieb (1945)	15
Jan Lechoń: Ilias (1945)	16
Konstanty Ildefons Gałczyński: Notizen von der mißlungenen Pariser Bußübung (1946)	17
Marian Jachimowicz: Architektur (1949)	18
Czesław Miłosz: Der du Unrecht getan (1950)	19
Wiktor Woroszyński: Die Zelle (1952)	20
Paweł Hertz: Herbst- und Winterlieder III (1955)	24
Adam Ważyk: Gedicht für Erwachsene (3 Auszüge) (1955)	25
Mieczysław Jastrun: Das Ende des Königreichs der Gipsfiguren (1956)	27
Miron Białoszewski: Fröhliches Selbstbildnis (1956)	28
Andrzej Bursa: Pädagogik (1957)	29
Stanisław Grochowiak: Landschaft (1958)	30
Antoni Słonimski: Unversöhnt . . . (1958)	31
Stanisław Jerzy Lec: Wenn ein Dichter (1961)	33
Und die ihn verfolgt hatten (1961)	33
Tadeusz Nowak: Herzliches Selbstbildnis (1962)	34
Rafał Wojaczek: Ich, Fürst Pepi (1966)	35
Artur Międzyrzecki: Auf der Hut (1968)	36
Jacek Bierezin: Elegie (1970)	38
Adam Zagajewski: Mitteilung (1970)	40
Stanisław Barańczak: Blicken wir der Wahrheit ins Auge (1970)	41
Jerzy Kronhold: Astigmatismus (1972)	42
Ewa Lipska: Kinder (1972)	43
Krzysztof Karasek: Kwidzyń (Marienwerder) 1947-1953	44

Julian Kornhauser: Barrikade (1973)	48
Zbigniew Jerzyna: Hier auf dieser Erde (1974)	49
Jan Rostworowski: Notiz über die Stille (1976)	50
Ryszard Krynicki: Du bist (1977)	51
Leszek Szaruga: Übersetzung (1978)	52
Karol Wojtyła: Wenn ich Vaterland denke . . . (1979) . .	53
Wanda Bacewicz: Blick mit Abstand (1980)	55
Barbara Sadowska: Es gibt in . . . (An Viola Fisher) (1981)	56
Urszula Koziół: Herbst 1981 (1981)	57
Krystyna Miłobędzka: am dreizehnten dezember	58
Tomasz Jastrun: Bestien (1982)	59
Ernest Bryll: Suche (1982)	60
Piotr Sommer: Korrektur (1982)	61
Marianna Bocian: Wahlrecht (1983)	62
dem verstoßenen ist es leicht einzureden . . . (1983) .	62
Jan Polkowski: »Mein süßes Vaterland« (1983)	63
Tadeusz Żukowski: Brief an einen Jungen, der Trödel sammelt (1984)	64
Bronisław Maj: Eine andere Sprache (1986)	65
Noch (1986)	65
Maciej Cisło: Die Menschheitsgeschichte hat ein Ziel (1986)	66

II. GLAUBE

Priester

Schwester Nulla (Lucyna Westwalewiczówna): Huldigung an die Herrin von Tschenschow (1945) .	71
Karol Wojtyła: Jakob (1952)	72
Tadeusz Chabrowski: Die erste Beichte (1965)	73
Bonifacy Miązek: Gebet an die Mutter Gottes (1967) .	74
Jan Twardowski: Von Bildern	75
Ich flüchte (1970)	75
Paweł Heintsch: »Contra Psalmos« (1971)	77
Franciszek Kamecki: Entwurf der Liebe (1973)	78

Wiesław A. Niewęglowski: Vom Hunger für die Satten (1977)	80
Wacław Oszajca: Auf dem Hellen Berg zu Tschenstochau (1978)	81
Jerzy Czarnota: Brief an die Mutter (1982)	82
Janusz St. Pasierb: Dasselbe Wort	84
Letzte Dinge (1983)	84
Jan Sochoń: Wohin (1986)	85
Stanisław Kobielus: Mykenä (1988)	86
Kazimierz Wójtowicz: Im Vaterland Jesu (1988)	87
Andrzej Wierciński: von einer Seite gesehen (1988) ...	88

Profane

Zbigniew Bieńkowski: Unreligiöses Gedicht (1939) ...	91
Krzysztof Kamil Baczyński: Elegie (1942)	95
Tadeusz Gajcy: Reinigung (1944)	96
Leopold Staff: Das Bündnis (1946)	98
Kazimierz Wierzyński: Asche (1953)	99
Aleksander Wat: Am Hang	100
Imagerie d'Épinal (1956)	100
Jerzy Zagórski: Anrufung des heiligen Klemens (1967)	102
Rafał Wojaczek: Heldengebete (1968)	106
Zbigniew Herbert: Marginalie zum Prozeß (1969)	107
Tadeusz MocarSKI: Weihnachtslied (1972)	108
Józef Baran: Brief an die Gottesmutter (1973)	109
Ewa Lipska: Nur deshalb	111
Testament (1974)	111
Anna Kamińska: Kurzes Gespräch mit Simone Weil (1976)	112
Antoni Pawlak: Polnisches Gebet (1977)	113
Julian Kornhauser: Sprach-Schild (1978)	114
Stanisław Barańczak: N.N. versucht sich an das Gebet zu erinnern (1978)	115
Henryk Grynberg: Es ist gut zu glauben (1978)	117
Marek Skwarnicki: Morgendämmerung	118
Bronisław Maj: Warum ... (1978/79)	119

Jarosław Markiewicz: Gemeinsam (1980)	120
Barbara Sadowska: Die kleinen Klauen (1981)	121
Witold Wirpsza: Der Du die Welt . . . (1982)	122
Jan Polkowski: Brauchst du mich? (1983)	123
Zbigniew Jankowski: Wie eine Flut (1983)	124
Roman Brandstaetter: Anselms Gebet (1984)	125
Adam Zagajewski: Gotik (1985)	126
Maciej Cisło: Glaube (1986)	129
Julia Hartwig: Von Engeln in einem dafür scheinbar ungeeigneten Augenblick (1987)	130
Tadeusz Nowak: Beschwörendes Gebet (1988)	133
Tadeusz Różewicz: ohne (1988/1989)	135

III. LIEBE

Krzysztof Kamil Baczyński: Infernalisch (1943)	139
Władysław Broniewski: Warum (1943)	140
Mieczysław Jastrun: Vergessene (1943)	141
Tadeusz Borowski: Draußen . . . (1943-1944)	142
Tadeusz Gajcy: Liebe ohne Morgen (1944)	143
Zbigniew Bieńkowski: Konstruktion meiner Erinnerung an dich (1945)	144
Konstanty Ildefons Gałczyński: Mondstaub (1946)	145
Jan Brzękowski: geburt (1947)	146
Jan Śpiewak: An X. Y. (1954)	147
Małgorzata Hillar: Gebet (1956)	148
Andrzej Bursa: Luise. Landschaft I (1956)	149
Jerzy Harasymowicz: Wunder (1956)	150
Miron Białoszewski: Halb (1956)	151
Anna Kamińska: Carmen Horazianum (1957)	152
Halina Poświatowska: Ewiges Finale (1958)	153
Bolesław Taborski: Eros (1958)	154
Teresa Socha-Lisowska: Treuelos (1958)	155
Stanisław Grochowiak: Der Busen der Königin (1959)	156
Tymoteusz Karpowicz: ein mal eins (1960)	157
Marian Grześczak: Requiem für eine Prostituierte (1960)	158

Urszula Koziół: Psalm (1962)	159
Zbigniew Jerzyna: Frauenbildnis (1962)	160
Ireneusz Iredyński: Aus der Kunstgeschichte des Gefühls. Renaissance (1964)	161
Edward Balcerzan: deinerseits denken (1964)	162
Helena Raszka: Die eine Partie des Duetts (1965)	163
Bogusława Latawiec: Anlegestelle (1965)	164
Witold Wirpsza: Theologie (1966)	165
Teresa Truszkowska: Die Liebenden von Verona (1967)	166
Anna Pogonowska: Paradiesisch (1967)	167
Rafał Wojaczek: Ich schreibe Liebe (1969)	168
Barbara Sadowska: was hätte fliegen sollen . . . (1971)	169
Ewa Białous: Mailied (1971)	170
Joanna Pollakówna: Unsicherheit im Wind (1973)	171
Alicja Patey-Grabowska: Adam – Eva (1975)	172
Mieczysława Buczkówna: Salz (1975)	173
Anna Janko: Berühre mich nicht (1977)	174
Ryszard Krynicki: Meine Geliebte (1977)	175
Anka Kowalska: Illumination (1978)	176
Ewa Sabelanka: auf der handfläche . . . (1978)	178
Adriana Szymańska: Zögern (1978)	179
Stanisław Barańczak: 4. 3. 80: Vielleicht doch (1980)	180
Wiktor Woroszyński: Der Bauch von Barbara N. (1984)	181
Jan Twardowski: liebe (1985)	182
Ewa Filipczuk: Du kannst (1989)	183

IV. EXIL

Marian Hemar: Sonett (1939)	187
Stanisław Vincenz: Paraphrase des Vaterunser (1941)	188
Kazimierz Wierzyński: Wer du auch seist (1942)	189
Maria Pawlikowska-Jasnorzewska: Eindrücke (1942-1945)	190
Józef Wittlin: An die polnische Sprache (1943)	192
Aleksander Janta: An einen Freund, Engländer (1944)	193
Stanisław Baliński: Polnisches Gebet (1943-1947)	194

Jan Brzękowski: Flüsse (1946)	195
Marian Czuchnowski: Ich ertrug die wilde Musik nicht länger (1946)	196
Jerzy Pietrkiewicz: Der Scham die Rechnung machend (1950)	197
Marian Pankowski: »Hundert Meilen vom Ufer...« (1951)	198
Witold Gombrowicz: Trans-Atlantik (1953)	200
Józef Łobodowski: Auf den Tod der gehängten Ukrainer (1954)	201
Jan Lechoń: In Sachen Thomas Mann (1955)	202
Adam Czerniawski: Daheim (1955)	203
Aleksander Wat: Wiegenlied für Sterbende (1956)	206
Zygmunt Ławrynowicz: Trauriges Wissen (1956)	207
Bogdan Czaykowski: Aufruhr im Vers (1957)	208
Marian Ośniałowski: Die Krähengasse (1959)	209
Tymoteusz Karpowicz: Zweig auf Reisen	210
Jerzy Niemojowski: Übermaß (1963)	211
Der Gescheiterte (1963)	211
Wacław Iwaniuk: Après le déluge (1965)	212
Witold Wirpsza: Halbinsel (1966)	213
Marek Hłasko: Ein garstiges Lied (1966)	214
Henryk Grynberg: Erbschaft (1967)	215
Arnold Ślucki: Via Dolorosa (1969)	216
Andrzej Busza: Zeichen auf dem Wasser (1969)	217
Jerzy Kosiński: Schwebend ... (1970)	218
Bonifacy Miązek: Vaterland (1971)	220
Stanisław Wygodzki: Baum der Finsternis (1971)	221
Gustaw Herling-Grudziński: Tagebuch, nachts geschrieben (1971)	222
Beata Obertyńska: Taigá (1972)	223
Janusz Ichnatowicz: Auf dem Rücken liegend am Ufer des Lake Mephremmagog (1973)	224
Jacek Bierezin: Emigration (1974)	226
Tadeusz Nowakowski: Seligsprechung (1974)	229
Sławomir Mrozek: Ein Zeugnis von Nicht-Identität: Jeder ... (1974)	231
Kazimierz Sowiński: Arche (1977)	233

Leszek Kołakowski: Kontakte (1978)	234
Bolesław Taborski: II. – Il ritorno d'Ulisse a patria (1978)	236
Stanisław Barańczak: Die zweite Natur (1981-1985) ..	237
Florian Śmieja: Begründung (1982)	239
Tamara Karren: Hiob 1983 (1983)	240
Adam Zagajewski: Fieber (1983)	242
Czesław Miłosz: Café Greco (1986)	243

V. TOD

Opfer

Józef Czechowicz: ballade aus dem jenseits (1930)	249
Władysław Sebyła: Grabgesang (1933)	251
Stefan Napierski: Nackter Zweig	253
Mieczysław Braun: Eichenblatt (1929)	254
Janusz Korczak: Aus den Tagebüchern (1942)	255
Bruno Schulz: Die tote Saison (1937)	256
Tadeusz Hollender: Die fünfte Jahreszeit	257
Wacław Bojarski: Von der Rose verwundet (1942)	258
Andrzej Trzebiński: Die lyrische und die dramatische Generation (Auszüge) (1942)	259
Krzysztof Kamil Baczyński: Den Gefallenen (1944) ...	261
Tadeusz Gajcy: Zum ersten Mal ein Gebet (1944)	263
Zdzisław Stroiński: Vom Tod (1943)	265
Jerzy Kamil Weintraub: Asche (1941)	266
Tadeusz Borowski: Erinnerst du dich (1945)	267
Jan Lechoń: Poesie (1952)	268
Andrzej Bursa: Den Tod habe ich mir ... (1957)	269
Wojciech Bąk: Die große Hand	271
Marian Ośniałowski: L'art poétique (1959)	272
Stanisław Jerzy Lec: Mein Tod (1950)	273
Aleksander Wat: In der Gegend des Leids (1956)	274
Halina Poświatowska: Der Tod	275
Rafał Wojaczek: Stern (1968)	276
Józef Wittlin: Post scriptum zu meinem Leben	277

Ryszard Milczewski-Bruno: Ich komme euch schrecken	278
Edward Stachura: Das Große Testament	279
Barbara Sadowska: November (1974)	281
Michał Sprusiński: Konfession	282

Hinterbliebene

Zbigniew Herbert: Substanz (1957)	285
Bogdan Czaykowski: Âge de la Pierre (1964)	287
Urszula Koziol: Was uns geschrieben ... (1965)	288
Jacek Bierezin: Solange es diese Haufen gibt ... (1974) .	289
Krzysztof Karasek: Aus einem Brief Bert Brechts an den Sohn (1976)	290
Ryszard Krynicki: Was hilft's (1978/1979)	292
Ewa Lipska: Lerne den Tod. Auswendig ... (1978) ...	293
Tadeusz Różewicz: der kreidekreis (1978)	294
Leszek Szaruga: Die andere Seite (1979)	296
Jan Polkowski: Sie besuchen mich manchmal ... (1981)	297
Wiktor Woroszyński: Abschied von Grzegorz B. (1982)	298
Bronisław Maj: Das Volk stirbt (1985-1986)	299
Weiterhin (1986)	299
Nicht so (1986)	300
Tomasz Jastrun: Verhör mit Landkarte (1982)	301
Wisława Szymborska: Vom Tod ohne Übertreibung (1986)	302
Wacław Iwaniuk: Wie das gewesen ist (1988)	304
Adam Zagajewski: Lava (1988)	306
Krzysztof Boczowski: Dom (1989)	308
Nachwort von Karl Dedecius	309

Anhang

Anmerkungen	331
Quellennachweis	336
Illustrationen	355